

La jornada de Dòna Galina

Anne Noisier pel tèxt, Alessandro Sanna per las ilustracions pirogravadas.
Edicions Grandir, 2, Impasse des Soucis, 30000 Nîmes, 2006.

www.editionsgrandir.fr

Revirada a l'occitan Clara Torreilles e Gèli Arbousset, 2005.



I. La presentacion de l'album

1. lo títol : « La jornada de dòna Galina »	5. lo format : 20 x 20 cm
2. l'autor : Anne Noisier	6. la data de parucion : primièr trimèstre de 2006 per las doas versions (en occitan e en francés).
3. l'illustrator : Alessandro Sanna (illustracions pirogravadas)	7. la colleccion :
4. l'ostal d'edicion : Edicions Grandir, www.editionsgrandir.fr 2, Impasse des Soucis, 30000 Nîmes, 2006. Amb l'ajuda del C.R.D.P. de Montpelhièr per la version en occitan.	8. la revirada : Clara Torreilles e Gèli Arbousset, en 2005.

II. Lo resumit de l'album

Coma se sap, las galinas modèrnas an un emplèc del temps dels fòls. I escapa pas Dòna Galina !

De tota la jornada... jamai s'arrèsta pas... mas li fariatz pas mancar una representacion teatrala ! de tant que li agrada de mostrar coma seguís la mòda... de tant que li agrada lo jòc de l'actor Mièg-Poleton.

Pasmens a un problèma pichon Dòna Galina : aquela pèca de cançon, de lònca... a la ràdio e dins lo cap : « *Una pola sus un mur que picòra de pan dur...* »

III. Literatura

1. Los mots-claus

l'emplèc del temps ¹	lo temps que passa
las crompas	los rescontres amistoses o dangieroses
los lésers	

2. L'atge ? cicles 2-3

4. Lo sistèma dels personatges

l'eroïna, la protagonista = Dòna Galina.

lo dentista = un lop

lo banquièr = un esquiròl, normal !

lo vendeire de vestits = una mandra

lo vendeire de legums = un conilh

l'actor = Mièg-Poleton dins lo ròtle d'Enric lo Quatren ?

la votz que canta la cançon « *Una pola sus un mur...* »

5. La bastison del raconte

lo raconte es bastit sus una succession de moments de la jornada, de la vida d'una galina plan ocupada.

6. Los luòcs

l'ostal, lo salon, la cambra de Dòna Galina...

los magasins... lo teatre.

7. Lo temps

a. a l'ora d'ara

b. una jornada ordinària

8. Los simbòls

lo dentista amb de bèlas dents es un lobatàs.

lo vendeire coquin es un reinal.

9. L'inter-textualitat

- Aquesta comptina plan coneguda en francés « *una galina sus un mur que picòra de pan dur* » es estada adaptada en occitan.

¹ Florian VERNET, Vocabulaire thématique français-occitan, Lo gat ros, publ. Univ Montpellier III, 2005.

- « *Quand las galinas auràn de dents...* » es una altra adaptacion en occitan d'un provèrbi francés. Un exercici plan interessant seriá de retrobar los biaisses de dire idiomatics en occitan.

- Enric lo quaten, l'ola e las polas ! una referéncia culturala (istorica) de las importantas !

10. L'inter-iconicitat

lo banquièr es un esquiròl e remanda a l'esquiròl benlèu de la Caissa d'Esparnha. O far remarcar a la classa, subretot que totas las publicitats d'aquela banca reprenon lo personatge que met d'avelanas de costat en pensar a l'ivèrn.

11. La mesa en imatges e las interaccions amb lo tèxt

a. la redondància :

- « una pola que picòra sus un mur »... los alboms, e subretot los en lenga 2, utilizan aquela redondància. Ajuda a far parlar. L'imatge permet de retenir lo tèxt.

- lo distributor de moneda : lo tèxt ajuda a melhor comprene l'imatge.

- lo mot « pastenaga » es pas transparent en occitan. Mercé a l'imatge serà compres pels escolans.

b. la complementaritat : « Mon dentista... ai pas fisança » sabiam pas qual èra lo dentista de Dòna Galina : fin finala, pensam coma ela. Fa ben de se'n mesfisar de son dentista. A pas de problèmas de dents el.

12. Far de literatura es...?

C. Tauveron dans son ouvrage « Littérature à l'école. Pourquoi et comment conduire cet apprentissage spécifique de la Grande Section au Cours Moyen », Hatier, 2002, aborde le sujet de l'intertexte.

« *La lecture littéraire est une activité à la fois cognitive et culturelle, plus exactement une activité dans laquelle le cognitif est largement piloté par le culturel...*

Incomplet par nature, le texte littéraire attend son lecteur... parce qu'il déconstruit ou opacifie l'intrigue, parce qu'il contient des plages d'indétermination, il lui demande un effort intellectuel important et l'encourage à endosser le rôle du détective qui rassemble les indices et les pièces éparses du puzzle comme autant de pièces à conviction... » (p. 40)

« *Ne pas reconnaître une citation insérée dans le texte ou une allusion qu'on peut dire explicite peut avoir des effets dommageables sur la compréhension si la présence du renvoi constitue un véritable dispositif narratif, c'est à dire si le récit même qui contraint le lecteur à rechercher l'intertexte...* » (p. 43)

14. La transversalitat dels aprendissatges :

Las arts visualas, legir l'imatge :

- los plans : plan larg o plan general, plan cadre, plan mejan, plan gròs, plan fòrça gròs...

- los angles de vista :

- vista en cabús (Dòna Galina dins son lièch),
- vista en contra-cabús,
- vista de fàcia (Dòna Galina se met la camiseta per anar al lièch),
- vista d'esquinas (davant lo distributor de moneda),
- vista de perfil (una galina sus un mur),
- vista de tres-quarts (lo reinal que presenta la camiseta blanca),
- vista aeriana

- la simetria : Dòna Galina se penchena davant lo miralh.

Bibliografia :

« Lire et comprendre les images à l'école », cycles 2 et 3, de E. BATTUT, D. BENSIMHON, éd. Retz, 2001.

IV. Prene lenga amb l'occitan

1. Las particularitats del tèxt

Parler de ses goûts de ce qu'on aime / ou pas : lo vèrb « agradar »
« m'agrada mai »

2. Los elements de lenga

a. lo lexic de l'albom

Lexic : saber utilizar qualques repèris temporals : Tèr, uèi, deman, ara, totara, sul còp, sulpic, ongan, aqueste matin, de vèspre, de nuèch.

Èsser en avança, a l'ora, en retard, tardièr.

Las oras.

Los jorns de la setmana.

Lo lexic de las bèstias, las fruchas, la verdura.

b. las foncions lengatgièras

Expression de l'accord² : « Òc. Òc-ben ! D'acòrdi ! Saique ! Plan solide ! Plan segur ! De segur ! Amb plaser ! »

c. las foncions lengatgièras caracteristicas = Los patrons lengatgièrs

qu'es pèc(a) !

« m'agrada »

3. *quinas dralhas pedagogicas ?*

Metre en plaça un situacion de comunicacion : sortir far son mercat !

Comunicar dins la classa : èsser capable de dire l'ora ; los moments de l'emplèc del temps, lo debanament de la jornada.

Gilles Arbousset, març de 2006.
gilles.arbousset@montpellier.iufm.fr

² Lo regent trobarà dins Los programmas de l'escòla primària los elements lengatgièrs que los escolans devon aprene a manipular :

- Horaires et programmes d'enseignement de l'école primaire, B.O. hors-série n°1, 14 février 2002. Encart B.O. n°33 du 13.09.2001.

- Les documents d'accompagnement des programmes pour l'occitan-langue d'oc, B.O. hors-série du 19 juin 2003 : Langues étrangères ou régionales à l'école primaire.